**第 3 课**

**原毅:** *Здравствуйте* **!** 听众朋友,**你们好!欢迎收听广播俄语教程<<中国城>>节目.** *Меня зовут Юань И****.*** **我叫原毅.** 同我一起给大家讲课的是莫斯科大学俄语教师.现在他们自己向大家表示问候,并向不认识他们的听众朋友作自我介绍.

**瓦列里:** *Здравствуйте, меня зовут Валерий.*

**尤利娅:** *Здравствуйте. Меня зовут Юлия.*

**原毅:**在上一节课,我们认识了俄语字母表.那么这节课我们将学习拼读俄语.当然,如果在您面前有**俄语字母表**的话会有很大帮助.首先我们请瓦列里和尤利娅再读一遍字母表. 瓦列里,尤利娅,好吗?

**尤利娅:** *Да, Юань И.*

**瓦列里:** *Конечно, Юань И.*

**原毅:**我想,我们的听众朋友已经非常明白, *да*中文就是<<是>>的意思, 而*конечно*的中文是<<当然>>的意思.为了使大家方便,我把**俄语字母**编排了号码,所以我将先念字母号码,然后瓦列里和尤利娅按顺序念字母. *Пожалуйста, Юлия. Пожалуйста, Валерий* **.** 尤利娅, 瓦列里,请开始吧.

**原毅:** *Спасибо, Юлия. Спасибо, Валерий* **.** 谢谢,尤利娅,谢谢,瓦列里

**尤利娅:** *Пожалуйста, Юань И.*

**瓦列里:** *Не за что, Юань И.*

**原毅:**  在俄语中对感谢的回答有两种方式.这两种方式大家现在都听到了.在我说完*Спасибо(谢谢)之后,* 尤利娅回答了*Пожалуйста,中文就是请吧.而瓦列里回答了Не за что,中文的意思是不客气.噢,对不起,我们有点跑题了.今天我们要学习俄语拼读,*瓦列里和尤利娅向我们建议了在莫斯科大学国际教育中心外国学生在俄语课上最为有效运用的体系.那么,尤利娅,我们首先需要那些字母呢?

**尤利娅:** *А, О, Т, К, М*.

**原毅:**我为听众朋友们再重复一遍: *А –* №*1, О-*№16*, Т-*№20*, К*- 12*, М-*14.. 我们从这些字母学起,因为他们是最简单的.他们的写法和读法实际上与英语字母和汉语拼音相同.请您注意听,*Валерий, пожалуйста.* 瓦列里,请开始吧

***原毅:****Спасибо, Валерий* **.  谢谢瓦列里.**

**瓦列里:** *Не за что* **. 不客气.**

**原毅:**如果在您面前放有字母表,您一定会很容易相信,这些字母的书写一点都不困难.可以将这组字母称为国际字母组.俄语的拼读规则非常简单,正常情况下,就是将一个单词中的字母发音连接起来,就像拼图一样.

让我们来试一下排列单词,我将念字母标号,尤利娅和瓦列里发音.在我念完字母标号之后,我将会停顿一下,以便听众朋友自己试一下寻找字母以及发音.好的,瓦列里:

№ 12 **:** *к,*№20**:** *т,*№16**:** *о*,        *кто*

**原毅:**  我们得到了单词*кто?(谁).*希望听众朋友也拼得了这个单词. 下一个单词: № 12**:** *к,*    №16**:** *о,*     №20**:** *т,        кот.*

**原毅:** *Кот,*中文是<<猫>>的意思.每只猫都应该有自己的名字,请注意听,我们的猫会叫什么名字:   № 20: *т,*№16**:** *о,*   №14  **:** *м,    Том.*

**原毅:** *Том.*我们的猫名叫 *Том*. 在这一组字母拼读的最后,我们来看一个所有语言中都发音相似的最美丽的单词*Юлия, пожалуйста* **,**№14**:** *м,*№ 1 **:** *а*, №14  **:** *м*,   № 1 **:** *а,    мама*

**原毅: 是的**, *мама.*这个单词就不用翻译了,它代表了在世界上最亲近的人,同时在汉语中的发音也非常相似:妈妈!

**瓦列里:** *А сейчас группа «два»*

**原毅:** *Спасибо, Валерий* **谢谢,瓦列里.** 瓦列里说了«*Сейчас группа 2>>现在进行第2组.*. 第2组字母也有自己的特点,还可以把它们叫做<<不诚实的朋友>>.因为这些字母书写起来象英文或拉丁文字母一样,但拼读却完全不同.这组字母包括:3号字母, 它看起来像英语字母的«B», 但在俄语中读为  …字母 № 15, 在俄语中不读为«H», 而是 …   **对中国人来说最令人不舒服的是** №18字母, 在发音上不同于英语中的<<P>>,而是对中国人来说非常困难的…**,**旁边的19号字母, 不能读为«си», 而读为 …,它在俄语中从来都不发 «к»的音, №21字母读为 … ,这与英语中«y»的发音大不相同. 最后 23号字母, 它不象中国人所熟悉的发音<<x>>…, 象在谢谢一词中的发音, 而是俄语的发音: …*Спасибо, Юлия. Спасибо, Валерий* **谢谢,瓦列里,谢谢,尤利娅.**

**尤利娅,瓦列里 :** *Не за что.*

**原毅:**中文的意思是… 不客气. 现在继续我们的字母拼读:  № 23**:** *х,*№18**:** *р*,   №1 **:** *а,*№14 **:** *м,*  *храм*

**原毅:** *Храм,*中文是寺庙的意思.下一个新单词: № 15 *:н,*№16 **:** *о,*№19  **:** *с,   нос.*

**原毅:** *Нос*中文的意思是鼻子.下一个单词也是身体的一部分.

№18 **:** *р,*    №21 **:** *у,*№12 **:** *к,*   №1 **:** *а,* *рука*

**原毅:** *Рука*的中文意思是手. 下一个单词: №12 **:** *к,*  №3 **:** *в,*№1 *а,*  *ква-ква.*

**原毅:**真是个奇怪的单词.这是瓦列里在开玩笑.这不是平常的单词,而是效仿青蛙的叫声.俄罗斯认为,青蛙就是这么叫的.瓦列里,青蛙怎么叫?

**瓦列里:** *Ква-ква…*

**原毅:**这很有意思,中国人认为,青蛙的叫声是"呱呱".看来动物也讲外语.这组字母的拼读练习我们用一个世界上最美丽的城市之一来结尾: №14 **:** *М,* № 16 **:** *о,*№19 **:** *с,* №12 : *к,*   №3 **:** *в,*№1 **:** *а*,   *Москва*

**原毅:**Да是的, *Москва,* 俄罗斯首都,一个美丽有趣的城市.但是请注意,在 14 号字母*м之*后是16号字母*о,*但我们读的音是 «а». 瓦列里,尤利娅,*пожалуйста, скажите,* *请念一遍Москва.*

**原毅:**  这种发音取决于俄语的拼读规则.在俄语单词中有一个音节为重音,也就是说该音节的元音字母加重发音,比其他非重音音节中的元音发音要重,例如单词 *рука*(**手),**重音在第二个音节- *ка*. *Валерий, Юлия, пожалуйста* **.** 瓦列里,尤利娅,*请念一遍.*

**原毅:**单词*мама*的重音在第一个音节 –*ма.* *Юлия, Валерий, пожалуйста* **.**

**原毅:**亲爱的听众朋友,您需要记住以下一个俄语单词拼读的规则:如果在音节中含有字母 *о*  而又不是重音时, 那么*о*发 *а的音.*很好的一个例子 *Москва*.在这个单词中,重音在第二音节 –*ква.*  所以非重音音节中的*о* 发 *а音.*对吗.尤利娅?

**尤利娅:** *Да, Юань И. Москва.*

**原毅:**我们今天的课程就要结束了,我想请听众朋友与尤利娅和瓦列里一起复习一下今天我们所学的单词:

*Кто谁, кот 猫, Том, мама 妈妈,храм寺庙, нос鼻子, рука手, ква-ква呱呱, Москва莫斯科.*

**原毅:** 听众朋友,该说再见了.下一节课我们会结束俄语字母的学习.请记得下一节课带上俄语字母表. *До свидания!*

**瓦列里和尤利娅:** *До свидания!!!!*